

# Contents

<b>Introduction</b> .....	11
<b>Chapter one The reception of literary translations as space for intercultural encounter</b> .....	19
1 The problem of literary reception .....	19
2 The concept of intercultural communication .....	21
3 Intercultural encounter .....	23
4 The space of intercultural encounter .....	27
5 Literary communication .....	29
6 The translator and his role in literary communication .....	34
7 Literary life .....	36
8 Literary public .....	40
9 The horizon of expectations .....	43
10 The cultural turn in research on literary translation .....	44
11 Summary .....	50
<b>Chapter two The fate of Hispanic American prose on the Polish publishing market</b> .....	53
1 Sources and methodology .....	53
2 Boom in Spain, boom in Europe, boom in Poland .....	56
3 Spanish literature in Poland after World War II .....	61
4 Latin American literature in the pre-boom period .....	64
5 The context of reception .....	70
6 Polish boom in numbers .....	73

7	Publishing policy towards Spanish American prose during the boom .....	76
7.1	The Czytelnik Publishing Cooperative .....	77
7.2	The National Publishing Institute – PIW .....	81
7.3	Literary Press .....	84
7.4	Summary .....	94
8	Years of stagnation: 1981–1989 .....	95
9	Spanish American prose on the free publishing market .....	97
9.1	“Muza” Publishing House .....	103
9.2	Other publishing houses .....	110
10	Summary .....	113

### **Chapter three Spanish American prose evaluated by Polish critics** .....

1	Literary criticism vs. translation criticism .....	115
2	The review of the translated text .....	121
3	Critics about Spanish American prose in 1945–1967 .....	126
4	Critics about Spanish American prose during the boom (1968–1981) .....	131
4.1	Preliminary remarks .....	131
4.2	The corpus .....	132
4.3	Julio Cortázar .....	135
4.4	The ways of realising the cognitive-evaluative function in critical texts concerning Spanish American prose .....	144
4.4.1	Critics as guides of culture .....	144
4.4.2	The form .....	149
4.4.3	Summary .....	156
4.5	Exoticism, magic and magical realism .....	157
4.6	Politics, violence, social threads .....	167
4.6.1	Reflecting the official propaganda .....	167
4.6.2	Attitude towards Cuban prose .....	169
4.6.3	Political novel .....	172
4.6.4	Novel of the Revolution .....	174

4.6.5	Dictator novel .....	176
4.6.6	Social accents .....	177
4.6.7	Violence .....	179
4.6.8	Summary .....	181
4.7	The issue of Latin American identity .....	182
4.8	The picture of Spanish American prose in the reviews of the boom .....	185
5	Polish critical texts concerning Spanish American prose in 1982–1989 .....	187
6	Critics about Spanish American prose after the transformation (1990–2005) .....	193
6.1	Introductory notes .....	193
6.2	Borges, Cortázar, Carpentier: the dead stars of the boom in contemporary criticism .....	196
6.3	García Márquez, Fuentes, Vargas Llosa: the older and present works of the stars of the boom from the perspective of literary criticism .....	199
6.3.1	Gabriel García Márquez .....	199
6.3.2	Mario Vargas Llosa .....	204
6.3.3	Carlos Fuentes .....	206
6.4	New names .....	208
6.5	Summary .....	212
7	Changes of the way of perceiving Spanish American literature in the span of 60 years .....	213

<b>Chapter four</b>	<b>The status of the translations of Spanish American prose in the polysystem of Polish literature .....</b>	<b>217</b>
1	Theory of polysystems .....	217
2	Quantitative analysis .....	221
3	Qualitative analysis: encyclopaedias and dictionaries .....	228
4	Spanish American prose as a literary pattern and reference for critics .....	236
5	Summary .....	245

<b>Chapter five Polish readers of Spanish American prose</b> .....	247
1 Readers of literary translations .....	247
2 Readership survey research .....	249
3 Searching for the reader of Spanish American prose .....	251
4 Research methodology .....	253
5 Working hypotheses .....	257
6 The analysis of the data .....	258
6.1 The youngest readers (15–25) .....	259
6.2 Middle-aged readers (26–40) .....	269
6.3 Senior readers (over 60) .....	273
6.4 The veterans of the boom (41–60) .....	276
7 Summary .....	286
<b>Chapter six Intercultural semantics in research on the reception of literary translations</b> .....	293
1 Donal Carbaugh's concept of cultural communication .....	293
2 Semantic indicators of reading proposed by Janusz Lalewicz (1977) .....	295
3 The semantics of the artistic text .....	298
4 Intercultural semantics .....	299
5 Intercultural semantics vs. research on literary translation .....	301
6 <i>Mate</i> as a culture-specific word .....	303
6.1 The cultural references of <i>mate</i> .....	304
6.2 The functions of <i>mate</i> in <i>Hopscotch</i> .....	307
6.3 Polish readers versus <i>mate</i> .....	309
7 Beer in Latin American culture and in Polish culture .....	312
8 The Spanish drink <i>el vodka</i> and the Polish <i>wódka</i> .....	316
9 Summary .....	324

<b>Conclusion</b> .....	327
<b>Bibliography</b> .....	339
<b>Index</b> .....	379

